George McWhirter fonds

Compiled by Angela Piccini (1989)
Last revised February 2020

University of British Columbia Archives
Table of Contents

- **Fonds Description**
  - Title / Dates of Creation / Physical Description
  - Biographical Sketch
  - Scope and Content
  - Notes

- **Series Descriptions**
  - Biographical/Autobiographical Material
  - Novels.
  - Collected Short Stories
  - Short Stories
  - Collected Poetry
  - Poetry
  - Radio Plays
  - Non-Fiction Manuscripts
  - Book Reviews
  - Prison Arts Foundation Material
  - Translation Material
  - Teaching Material
  - Correspondence
  - Theatrical Plays
  - Miscellaneous
  - Digital Media
  - Photographs
  - A Verse Map of Vancouver

- **File List**

- **Catalogue entry** (UBC Library catalogue)
Fonds Description

6.19 m of textual records and other materials.

Biographical Sketch

George McWhirter, born in Belfast on September 26, 1939, was raised between a kitchen house on the Shankill Road and a bungalow in Carnalea, Co. Down. He received his BA and DipEd from Queen's University in Belfast, where he was a classmate of poets Seamus Heaney and Seamus Deane, and Robert Dunbar, the Irish literary critic. He taught at Kilkeel, Bangor, County Down (1962-1965), and at the University of Barcelona's Escuela de Idiomas (1965-1966). He came to Canada in 1966 and first taught high school in Port Alberni. He has lived in Vancouver since 1968, been involved with Vancouver Pacific Swim Club (now the Pacific Dolphins), acting as treasurer for 1992-93 and is an honorary member of CIVA (Canada-India Village Aid). He received his M.A. from UBC in 1970, staying on to become a full Professor and Head of the UBC Creative Writing Department from 1983 until 1993. He was associated with PRISM International magazine as Managing Editor (68-69), Poetry Editor (70-76) and Co-Editor (1975-76), then as Advisory Editor from 1977-2005. He was editor of Words from the Inside (a Canadian Prison Arts magazine) in 1974 and 1975.


McWhirter's novel, Cage (Oberon), about a B.C. priest in Mexico, won the Ethel Wilson Fiction Prize at the B.C. Book Awards in 1988. As well as five collections of short stories, which include Bodyworks (Oberon, 1974), God’s Eye (Oberon, 1981), Coming to Grips with Lucy (Oberon, 1982), A Bad Day To Be Winning (Oberon, 1984) and Musical Dogs (Oberon, 1996), he has published one novel about a kidnapping, partially set in the Squamish Valley, entitled Paula Lake (Oberon, 1985), and in another, The Listeners
(Oberon 1991) he recalls his Belfast roots . He has a son, Liam, and a daughter, Grania. McWhirter and his wife Angela (Mairead Coid), whom he married in 1963, have maintained ongoing literary associations in Mexico with writers such as José Emilio Pacheco, Homero Aridjis and Gabriel Zaid. He published an award-winning translation of The Selected Poems of José Emilio Pacheco (New Directions, 1987) and was editor and major translator for an anthology of Mexican poets, Where Words Like Monarchs Fly (Anvil, 1999). Its title refers to the annual migration of monarch butterflies between Mexico and Canada, inspired by one man whose verse turned into a volume, Eyes to See Otherwise: The Selected Poems of Homero Aridjis, 1966-2000 (Carcanet/New Directions, 2002), for which McWhirter was co-editor and principal translator. As of 2008 he has completed a translation of Aridjis’ Poemas solares/Solar Poems for City Lights, San Francisco, due April, 2009.

McWhirter’s books of poetry include Catalan Poems (Oberon, 1971), Bloodlight for Malachi McNair (Kanchenjunga, 1974), Queen of the Sea (Oberon, 1976), Twenty-Five (Fiddlehead, 1978), The Island Man (Oberon, 1981), Fire Before Dark (Oberon, 1983), Incubus: The Dark Side of the Light (Oberon, 1997); A Staircase For All Souls (Oolichan, 1996), The Book of Contradictions (Oolichan, 2002), The Incorrection, (Oolichan Books, 2007), and The Anachronicles (Ronsdale Press, 2008).

As well as the Ethel Wilson Prize, he has won the League of Canadian Poets Canadian Chapbook Prize (for Ovid in Saskatchewan, 1998), the F.R. Scott Prize for Translation (1988), the Commonwealth Poetry Prize (shared with Chinua Achebe, 1972), the Macmillan Prize for Poetry, (University of British Columbia, 1969) as well as a Killam Prize for teaching in 1998 and another for Mentoring in 2004. In 2005 he won the Sam Black Award for his contribution to the Creative and Performing Arts and was made a lifetime member of the League of Canadian Poets for his contribution to poetry. On March 13, 2007, he was inaugurated at Vancouver City Hall as the City’s first Poet Laureate and his book, The Incorrection, was nominated for the Dorothy Livesay Poetry Prize at the 2008 BC Book Prizes. In his role as Poet Laureate, he edited A Verse Map of Vancouver (Anvil Press, 2008), a book that pairs poems with photographs of locations around Vancouver. His website, which he established as Vancouver’s inaugural Poet Laureate, is www.vancouververse.ca. His personal website is http://www3.telus.net/GeorgeMcWhirter/.

Scope and Content

The fonds consists of notes, manuscripts, drafts, galleys, and correspondence relating to McWhirter’s published and unpublished novels, short stories, poetry, and radio plays. It also includes biographical and autobiographical information, non-fiction manuscripts, book reviews, material regarding McWhirter’s editorship of Words from
Inside, translation records, teaching material, and personal and professional correspondence.

Notes

File list available.

This fonds includes 2 audiotapes and 36 photographs. Also included are 2 CDs & 1 USB drive. Please ask archives staff about access to digital material; access will be given to digital content on a case-by-case basis.

Photographs have been digitized and included in UBC Archives’ [Historical Photograph Database](#) (UBC 134.1).
Series Descriptions

8 cm.

The series consists of biographical information, including CV's and an interview transcript.

1.14 m.

The series consists of handwritten and typed drafts and manuscripts of McWhirter's novels. The material is arranged in two sub-series: Published, and Unpublished.

**Collected Short Stories series.** - 1968-1990.
68 cm.

The series consists of handwritten and typed drafts of short story collections, notes, and correspondence. The material is arranged in two sub-series: Published, and Unpublished.

30 cm.

The series consists of handwritten and typed drafts of McWhirter's short stories. The material is arranged in three sub-series: Published, Unpublished, and Fragments.

1.20 m.

The series consists of handwritten and typed drafts of collected poems, and correspondence. The material is arranged in two sub-series: Published and Unpublished.

**Poetry series.** - 1974-1978.
12 cm.

The series consists of handwritten and typed drafts of McWhirter's poems, and notebooks. The material is arranged in two sub-series: Published and Unpublished, and Fragments.
12 cm.
2 audiotapes.

The series consists of handwritten and typed drafts of McWhirter's radio plays, and two audiotape recordings of *Listeners* and *Fire Before Dark*. The material is arranged in three sub-series: Broadcast, Not Broadcast, and Fragments.

4 cm.

The series consists of handwritten and typed drafts of articles and essays, arranged alphabetically by title or subject.

4 cm.

The series consists of reviews of other writers' work by McWhirter (arranged alphabetically by author or title), and correspondence.

4 cm.

The series consists of correspondence, manuscripts, and clippings regarding *Words from Inside*, a collection of writing by prison inmates which McWhirter edited.

56 cm.

The series consists of notes, draft documents, and correspondence relating to McWhirter's literary translation activities.

2 cm.

The series consists of course materials and miscellaneous notes from the school and university courses that McWhirter taught.
Correspondence series. - 1967-2013.
1.1 m.

The series consists of incoming and outgoing correspondence with friends, fellow writers, and organizations.

7 cm.

The series consists of handwritten and typed scripts for McWhirter's adaptation of Euripides' *Hecuba*.

53 cm.

The series consists of manuscripts, notes, newspaper and magazine clippings, correspondence, and other materials relating to McWhirter's writing, teaching, and other activities. Also included is *The Book of George* (or "BoG"), a bound festschrift compiled by McWhirter's former students and presented to him when he retired from UBC.

2 CDs.
1 USB drive.

The digital media have an accumulative total of 10.6 GB or 12,781 files (discounting application folders and data). The records include email correspondence, an unpublished story collection, thesis, zine material, drafts of short stories, poetry, autobiographical work, proofs and photographs. For more detail on the original order, file titles, and formats of the digital-born materials, a copy of the lengthy directory trees may be requested from archives staff.

36 photographs, various sizes.

The series consists of photographic prints, both black-and-white and colour, documenting George McWhirter, his family, and his colleagues.

Photographs have been digitized and included in UBC Archives' Historical Photograph Database (UBC 134.1).
A Verse Map of Vancouver series. – 2008-2009
15 cm.

The series consists of draft documents, reviews, correspondence, and miscellaneous papers regarding *A Verse Map of Vancouver* (2008).
File List

BOX 1

BIOGRAPHICAL/AUTOBIOGRAPHICAL MATERIAL

1-1 "Biobleep: McWhirter" Autobiographical piece Carbon copy
1-2 Curriculum Vitae and Publications Record Various typed and wordprocessed drafts
1-3 Transcript of interview by June Cable Dec. 1986 -- with corresponding letter from Cable Jan. 27, 1987

(continued)

NOVELS -- PUBLISHED

Paula Lake (1984)

1-4 Handwritten drafts Chapters 1-8
1-5 Early typed and photocopied drafts duplicate pages (with revisions)
1-6 Later photocopied draft 130 pp.
1-7 Fourth draft 114 pp. (incomplete)
1-8 Angela McWhirter's copy 116 pp. (with revisions)

Cage (1987)

1-9 Handwritten drafts Chapters 1-12
1-10 Handwritten drafts
1-11 Miscellaneous typed pages (then titled Jaula) with revisions
1-12 Typed draft (with revisions) pages 4-155
1-13 Typed draft (with revisions)
1-14 Typed draft (with revisions) 169 pp.
1-15 Typed draft (with revisions) 158 pp.
1-16 Typed manuscript (longer version edited for Dilshad Engineer - Oberon Press) 183 pp.
1-17 Typed manuscript 182 pp.
1-18 Typed manuscript 155 pp.
1-19 Typed manuscript
<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1-20</td>
<td>Bound photocopied manuscript 183 pp.</td>
</tr>
<tr>
<td>1-21</td>
<td>Drafts for summary on back leaf of book</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**BOX 2**

**NOVELS -- UNPUBLISHED**

**Cousin**

<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2-1</td>
<td>Handwritten draft (then titled Safely) 174 pp.</td>
</tr>
<tr>
<td>2-2</td>
<td>Handwritten drafts</td>
</tr>
<tr>
<td>2-3</td>
<td>Incomplete typed draft (with revisions) pages 254-285</td>
</tr>
<tr>
<td>2-4</td>
<td>Incomplete typed draft (with revisions)</td>
</tr>
<tr>
<td>2-5</td>
<td>Incomplete typed draft (with revisions)</td>
</tr>
<tr>
<td>2-6</td>
<td>Incomplete typed draft (with revisions)</td>
</tr>
<tr>
<td>2-7</td>
<td>Incomplete photocopy pages 48-307</td>
</tr>
<tr>
<td>2-8</td>
<td>Photocopied draft (with revisions) pages 1-176</td>
</tr>
<tr>
<td>2-9</td>
<td>Photocopied draft (with revisions) pages 177-317</td>
</tr>
<tr>
<td>2-10</td>
<td>Typed draft (with revisions) pages 1-130</td>
</tr>
<tr>
<td>2-11</td>
<td>Typed draft (with revisions) pages 131-294</td>
</tr>
<tr>
<td>2-12</td>
<td>First half of photocopied draft</td>
</tr>
<tr>
<td>2-13</td>
<td>Second half of photocopied draft</td>
</tr>
<tr>
<td>2-14</td>
<td>First half of final photocopied draft pages 1-149</td>
</tr>
<tr>
<td>2-15</td>
<td>Second half of final photocopied draft pages 150-312</td>
</tr>
<tr>
<td>2-16</td>
<td>Photocopied manuscript of revised and shortened edition (with revisions) 249 pp.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Fotlac**

<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2-17</td>
<td>Handwritten drafts</td>
</tr>
<tr>
<td>2-18</td>
<td>Typed draft of Chapter 2 (with revisions)</td>
</tr>
<tr>
<td>2-19</td>
<td>Typed draft of Chapter 4 (with revisions)</td>
</tr>
<tr>
<td>2-20</td>
<td>Typed draft (with revisions) pages 22-71</td>
</tr>
<tr>
<td>2-21</td>
<td>Typed draft pages 31-44</td>
</tr>
<tr>
<td>2-22</td>
<td>Typed draft pages 13-44</td>
</tr>
<tr>
<td>2-23</td>
<td>Typed draft (with revisions) pages 73-93</td>
</tr>
</tbody>
</table>
BOX 3

The Listeners

3-1  Handwritten drafts  pages 1-66
3-2  Handwritten drafts
3-3  Wordprocessed drafts (with revisions)
3-4  Miscellaneous typed pages (with revisions)
3-5  Typed draft (with revisions) 121 pp.
3-6  Complete manuscript (with revisions)

(continued)

COLLECTED SHORT STORIES - PUBLISHED

Bodyworks (1974)

3-7/9  "The Burn"  Handwritten drafts
3-10/12  "   Typed draft (with revisions) 3 pp.
3-13  "Cromac's Charabanc"  Handwritten drafts
3-14  "   Handwritten and typed draft (with revisions)
3-15  "   Typed draft (with revisions) 9 pp.
3-16  "   Miscellaneous typed pages
3-17  "   Typed draft (with revisions) 5 pp.
3-18  "The Entertainment"  Handwritten drafts
3-19  "   Typed draft 7 pp.
3-20  "   Typed draft (with revisions) 7 pp.
3-21  "The Entertainment"  Typed draft (with revisions) 9 pp.  September 1968
3-22  "   Typed draft (with revisions) 7 pp.
3-23  "   Typed draft (with revisions) 6 pp.
3-24  "Exchange of Skins"  Handwritten and typed draft
3-25  "   Typed draft (then titled "The House Painting")  with revisions 12 pp.
3-26  "   Typed draft (with revisions) 12 pp.  Sept. 18, 1969
3-27  "   Typed draft (with revisions) 12 pp.
3-28  "The Extinction of H"  Handwritten drafts
3-29  "   Miscellaneous typed pages
3-30  "   Typed draft (with revisions) 11 pp.
3-31  "   Carbon copy of typed ms. (with revisions) 14 pp.
"The Harbinger"  Handwritten draft (then titled "Live")
"Handwritten draft
"Typed draft (with revisions) 11 pp.
"Typed draft (then titled "A Fling for Christmas") with revisions 12 pp.
"Typed draft (with revisions) 14 pp.
"Typed draft (with revisions) 10 pp.
"Typed draft (with revisions) 11 pp.
"Typed draft (then titled "A Fling for Christmas") with revisions 12 pp.
"Handwritten draft
"Typed draft (then titled "The Boulder") with revisions 5 pp.
"Typed draft 5 pp.
"Typed draft (then titled "A Fable for Carnivores and Golfers") with revisions 14 pp.
"Typed draft 5 pp.
"Typed draft (then titled "A Fable for Carnivores and Golfers") with revisions 14 pp.
"Handwritten drafts
"Handwritten and typed draft (then titled "Marination") with revisions
"Handwritten draft (then titled "All Things Together")
"Typed draft (with revisions) 5 pp.
"Typed draft (then titled "The Guardians") with revisions 10 pp.
"Typed draft (with revisions) 11 pp.
"Typed draft (with revisions)
"Typed draft (with revisions) 9 pp.
"Typed draft (with revisions) 8 pp.
"Typed draft 5 pp.
"Typed draft 12 pp.
3-71  "A School for Entertainers"  Handwritten draft (then titled "Each to His Own")
3-72  "A School for Entertainers"  Handwritten draft
3-73  "       Typed draft (with revisions)  9 pp.
3-74  "A Sea Change"  Typed draft (with revisions) 4 pp. + 2 pages handwritten draft
3-75  "       Typed draft (with revisions)
3-76/78  "Song of Sarne"  Handwritten draft
3-79  "       Typed draft (with revisions) 3 pp.
3-80  "The Sphincter"  Handwritten draft
3-81  "       Handwritten draft (then titled "The Tale of the Sphincter")
3-82  "       Handwritten draft
3-83  "       Miscellaneous typed pages
3-84  "       Typed draft (with revisions) 10 pp.
3-85  "       Typed draft (with revisions) 10 pp.
3-86/87  "       Miscellaneous typed pages
3-87  "       Miscellaneous typed pages
3-88/89  "       Typed draft (with revisions) 18 pp.
3-90  "Without Prefix"  Handwritten draft
3-91  "Why No Familiar Tune?"  Handwritten draft
3-92  "       Miscellaneous typed pages (with revisions)
3-93  "       Typed and handwritten draft (with revisions) 17 pp.

BOX 4

God's Eye (1981)

4-1  "Amigo"  Handwritten draft (then titled "Torque")
4-2  "       Typed draft (with revisions) 19 pp.
4-3  "       Photocopied draft 18 pp.
4-4  "Another Friend for Mr. Duck"  Typed draft (with revisions 12 pp.
4-5  "The Assassins of Don Chucho"  Handwritten draft
4-6  "       Handwritten and typed draft (with revisions)
4-7  "       Miscellaneous typed pp.
4-8  "       Typed draft (with revisions) 16 pp.
4-9  "The Cicada and the Cockroach"  Handwritten draft (then titled "How I Found the Biggest Cockroach in Cuatla")
4-10  "       Miscellaneous typed pages
COLLECTED SHORT STORIES -- UNPUBLISHED

Falsificaciones by Marco Denevi trans. by GMcW

4-65 Notebooks with handwritten drafts
4-66 Handwritten drafts
4-67 Miscellaneous typed drafts (with revisions)
4-68 Typed drafts (with revisions)
4-69 Typed drafts (with revisions) arranged in alphabetical order
4-70 Miscellaneous paginated drafts
4-71 "The Stendal Festival" 2 typed copies
4-72 Complete typed ms.
4-73 Letter from GMcW to Denevi March 9, 1970
4-74 Letters from Denevi to GMcW Oct 2, 1968 - March 27, 1973
4-75 Miscellaneous letters re. Denevi Sept. 11, 1968 - Oct. 26, 1969 6 items
BOX 5

SHORT STORIES - PUBLISHED

"Deed" (1971)

5-1 Typed draft (with revisions) 16 pp.
5-2 Typed draft (with revisions)

"Quarantine" (1983)

5-3 Handwritten drafts for dramatized version (then titled "The Fireplace")
5-4 Typed draft (with revisions)
5-5 Handwritten drafts (here titled "Quarantine")
5-6 Typed draft (then titled "Fire Dance") with revisions
5-7 Typed and handwritten draft (with revisions)
5-8 Typed draft (with revisions)
5-9 Typed draft (then titled "Will O' the Wish") with revisions
5-10 Typed draft (then titled "The Idiot Fire") with revisions
5-11 Photocopied draft (with revisions) 16 pp.
5-12 Photocopied draft 16 pp.


5-13 Handwritten draft (then titled "Glenn Fairchild")
5-14 Typed draft (with revisions) 11 pp.
5-15 Typed draft 11 pp.

"Aber Sie Sind Auch Deutsch" (1988)

5-16 Handwritten drafts
5-17 Typed drafts (with revisions)
5-18 Typed draft (with revisions) 12 pp.
5-19 Two mimeographed drafts (with revisions) 12 pp. each
5-20 Photocopied draft (with revisions) 14 pp.
5-21 Miscellaneous wordprocessed pp. (with revisions)
5-22 Wordprocessed draft (with revisions) 14 pp.
5-23  Wordprocessed draft (with revisions)  11 pp.
5-24  Photocopied draft (with revisions)  12 pp.

SHORT STORIES -- UNPUBLISHED (alphabetical order)

"B"

5-25  "A Bad Day to Be Winning"  Typed drafts (with revisions)
5-26  "A Bonaventure"  Handwritten drafts
5-27  "       Typed drafts

"C"

5-28  "Chopsticks"  Handwritten draft
5-29  "       Typed draft

"D"

5-30  "The Dead Road Map of America"  Handwritten drafts
5-31  "       Typed drafts
5-32  "The Dogs of Tir Na Og"  Handwritten draft (then titled "Going to the Dogs")
5-33  "       Typed drafts

"E"

5-34  "Eels and Tomcats"  Handwritten draft
5-35  "       Typed draft (with revisions)

"G"


"I"

5-37  "The Idol"  Handwritten drafts
5-38  "       Typed drafts
5-39  "Image in a Glass"  Typed draft  8 pp.
5-40  "In the Rain"  Typed draft (with revisions)  9 pp.

"K"
<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Title</th>
<th>Draft Type</th>
<th>Pages</th>
<th>Date</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>5-41</td>
<td>&quot;King of the Mountains&quot;</td>
<td>Typed draft</td>
<td>7</td>
<td>Jan. 1965</td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;L&quot;</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5-42</td>
<td>&quot;The Little Nuns of the Sea&quot;</td>
<td>Handwritten draft</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5-43</td>
<td></td>
<td>Typed draft</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;M&quot;</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5-44</td>
<td>&quot;Mao-Tse Tung and an Irish Social Revolution&quot;</td>
<td>Typed draft</td>
<td>12</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5-45</td>
<td>&quot;The Migrations of Roxanna Dearg&quot;</td>
<td>Handwritten drafts</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5-46</td>
<td></td>
<td>Typed drafts</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;N&quot;</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5-47</td>
<td>&quot;Ne Plus Ultra&quot;</td>
<td>Typed drafts (also titled &quot;Stone Cold Morning in July&quot;)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;O&quot;</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;P&quot;</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5-49</td>
<td>&quot;Patience&quot;</td>
<td>Handwritten draft</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5-50</td>
<td>&quot;Photograph in a Green Room&quot;</td>
<td>Handwritten draft</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5-51</td>
<td></td>
<td>Wordprocessed draft (with revisions)</td>
<td>13</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5-52</td>
<td>&quot;A Piece of Old Rope&quot;</td>
<td>Typed draft</td>
<td>8</td>
<td>Sept. 1964</td>
</tr>
<tr>
<td>5-53</td>
<td>&quot;The Pornocrator and the President&quot;</td>
<td>Handwritten draft</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5-54</td>
<td></td>
<td>Typed draft</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;R&quot;</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5-55</td>
<td>&quot;Rare Bird&quot;</td>
<td>Handwritten draft</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5-56</td>
<td></td>
<td>Typed draft (with revisions)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5-57</td>
<td>&quot;Records Office&quot;</td>
<td>Handwritten draft</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5-58</td>
<td>&quot;The Research Nocturne&quot;</td>
<td>Typed draft (with revisions)</td>
<td>8</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5-59</td>
<td>&quot;The Roulette&quot;</td>
<td>Handwritten draft</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5-60</td>
<td></td>
<td>Typed draft (with revisions)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
"S"

5-61 "Saucer and Egg" Handwritten draft
5-62 "Saucer and Egg" Typed draft (with revisions)
5-63 "A Small Cafe" Handwritten first draft
5-64 "Some People" Handwritten drafts
5-65 "" Typed drafts (with revisions)
5-66 "Stone" Handwritten drafts
5-67 "Swamp" Typed drafts (with revisions)

"T"

5-68 "The 300 Index" Handwritten drafts
5-69 "" Typed drafts (with revisions)
5-70 "Tid Bits" Handwritten drafts
5-71 "" Typed draft (with revisions) 13 pp.

"W"

5-72 "What Lies in the Ancestral Skull" Handwritten drafts
5-73 "" Typed drafts (with revisions)
5-74 "A Winter Love" Typed draft 12 pp.

SHORT STORIES -- FRAGMENTS

BOX 5

5-75 Handwritten drafts
5-76 Handwritten and typed drafts (with revisions)
5-77 Typed drafts (with revisions)
5-78 Short story notebook drafts
COLLECTED POETRY -- PUBLISHED

Individual poems are arranged alphabetically

BOX 6

Catalan Poems (1971) For letters re. Commonwealth Poetry Prize - see Correspondence

6-1 Handwritten drafts
6-2 Early typed drafts (with revisions)
6-3 Later typed drafts

Queen of the Sea (1976)

6-4 Poetry notebook
6-5 Two poetry notebooks
6-6 Cruise pamphlet
6-7 Handwritten drafts
6-8 Typed drafts
6-9 Typed drafts pages 3-25
6-10 Typed ms. Some poems were not used in final ms.
6-11 Typed ms.
6-12 Photocopy of printed version: "The Iron Bridge"

Twenty Five (1978)

6-13 Typed drafts (including cover illustration)

The Island Man (1981)

6-14 Handwritten drafts
6-15 Early typed drafts (with revisions)
6-16 Later typed drafts

Fire Before Dark (1983)

6-17 Handwritten drafts
6-18 Early typed drafts (with revisions)
6-19 Later typed drafts
6-20 Later typed drafts (with revisions)
BOX 7

Selected Poems of Jose Emilio Pacheco (1987)

7-1 Handwritten drafts
7-2 Handwritten drafts
7-3 Miscellaneous typed Pacheco translations
7-4 Paginated typed drafts (with revisions by Pacheco)
7-5 Miscellaneous typed drafts (with revisions by Pacheco)
7-6 Miscellaneous typed drafts (with revisions by GMcW)
7-7 Miscellaneous wordprocessed and mimeographed drafts (with revisions)
7-8 Early typed drafts Bilingual version with italicized Spanish (with revisions)
7-9 Early typed drafts Bilingual version (with revisions)
7-10 Later typed drafts Bilingual version with italicized Spanish (with revisions)
7-11 Later typed drafts Bilingual version (with revisions)
7-12 Final typed drafts Bilingual version with italicized Spanish
7-13 Final typed drafts Bilingual version
7-14 Paste-up work
7-15 Photocopied drafts (with revisions) 188 pp.
7-16 Miscellaneous paginated photocopies
7-17 "Resting Place for Fire" Handwritten drafts
7-18 " Handwritten and typed drafts (with revisions)
7-19 " Typed drafts
7-20 "And So You Go, Never to Come Back" Typed draft (with revisions)
7-21 " Typed draft pages 4-66
"Islas a la Deriva" Handwritten drafts
"     " Typed drafts (with revisions)
"Desde Entonces" Handwritten drafts
"     " Typed drafts (with revisions)
Introductory material for Pacheco book Handwritten and typed drafts (with revisions)
Wordprocessed Tables of Contents + Notes
Final, complete typed ms.
Final, complete typed ms. & all introductory material 204 pp.
Galley proof (with revisions) 199 pp.
Miscellaneous photocopies of Pacheco work in Spanish + translation
Photocopies of translations by Linda Scheer
Photocopied Spanish translation of GMcW by Pacheco
Miscellaneous Pacheco papers Handwritten and typed
Letters from GMcW re. Pacheco April 14, 1985 - May 16, 1988 15 Items
Letters from Pacheco March 24, 1970 - Sept. 16, 1985
Letters from fellow translators: Linda Scheer, Katherine Silver and Elizabeth Umlas Aug. 5, 1985 - Sept. 18, 1986 7 Items
Letters from periodicals re. translations April 22, 1985 - Nov. 3, 1986 5 Items
Miscellaneous letters re. Pacheco + photos of GMcW and Pacheco in Mexico D.F.

BOX 8

COLLECTED POETRY -- UNPUBLISHED

Annotations for a Lotus (1979)

Typed draft (with revisions) 69 pp.
Complete photocopy 77 pp.

Staircase for All Souls

Handwritten drafts
Typed drafts (with revisions) A - M
Typed drafts (with revisions) N - Z
| 8-7  | "The Time Machine" Typed drafts (with revisions) |
| 8-8  | "To a Canadian at Galiano" Typed draft (with revisions) |
| 8-9  | "The Memory Machine" Typed draft (with revisions) |
| 8-10 | "Margaret in the Memory Machine" Typed draft pages 57-80 |
| 8-11 | "Margaret in the Memory Machine" 4 wordprocessed drafts |
| 8-12 | Complete typed ms. (with revisions) |
| 8-13 | Wordprocessed ms. 103 pp. |

(continued)

**POETRY -- PUBLISHED AND UNPUBLISHED**

| 8-14 | "Sun Shower" Typed draft Published in 1978 |
| 8-15 | The Boy Who Wished Away Numbers Handwritten drafts |
| 8-16 | Early typed draft (with revisions) |
| 8-17 | Early typed draft (with revisions) |
| 8-18 | Later photocopied draft (with revisions) 17 pp. |
| 8-19 | Later typed draft (with revisions) 39 pp. |
| 8-20 | Final typed draft 15 pp. |
| 8-21 | Final photocopied draft 15 pp. |
| 8-22 | Individual poems Typed and handwritten drafts (with revisions) A - M |
| 8-23 | Individual poems Typed and handwritten drafts (with revisions) N - Z |

**POETRY -- FRAGMENTS**

| 8-24 | Miscellaneous handwritten drafts |
| 8-25 | Miscellaneous handwritten drafts |
| 8-26 | Poetry notebooks |
| 8-27 | Poetry notebook 1974 - 1975 |
| 8-28 | Poetry notebook 1977 - 1978 |
RADIO PLAYS -- BROADCAST

BOX 9

The House on the Water (1981)

9-1 Handwritten draft
9-2 Handwritten draft
9-3 Early typed draft (with revisions) 36 pp.
9-4 Later typed draft (with revisions) 41 pp.
9-5 Photocopied draft (with revisions) 33 pp

The Listeners (1981)

9-6 Handwritten draft (then titled A Little Music for Violin and Flute)
9-7 Handwritten draft (then titled The Trumpet Voluntary)
9-8 Miscellaneous handwritten work
9-9 Miscellaneous typed pages (with revisions)
9-10 Typed draft (then titled Carnalea) with revisions 42 pp.
9-11 Mimeographed and typed draft (with revisions) 21 pp.
9-12 Typed draft (with revisions) 54 pp.
9-13 Photocopied draft 54 pp.

RADIO PLAYS -- NOT BROADCAST

The Great Aquisitor

9-14 Handwritten draft 9 pp.
9-15 Handwritten draft
9-16 Miscellaneous typed pages (with revisions)

Safely

9-17 Handwritten drafts
9-18 Typed drafts (with revisions) 19 pp.
9-19 Mimeographed draft 19 pp.
9-20 Typed draft 23 pp. (name on draft: Aston Josephson)
9-21 Copy of typed ms. for CBC + corresponding letters Feb. 24, 1988
Suspension

9-22    Handwritten draft (then titled A Matter of Uplift) 35 pp.
9-23    Handwritten draft
9-24    Typed draft (with revisions) 31 pp.
9-25    Typed draft (with revisions) 18 pp. Jan 30, 1970

RADIO PLAYS -- FRAGMENTS

9-26    Miscellaneous play drafts Handwritten and typed (with revisions)

(continued)

NON-FICTION MANUSCRIPTS

Arranged alphabetically according to subject/title

9-27    Essay on Annotations for a Lotus  Typed draft (with revisions) 8 pp.
9-28    CBC Anthology 1984 Essay for broadcast
9-29    "At the Diner" Typed drafts (with revisions) 1988
9-30    Citation for CBC Poetry Prize 1985 Typed drafts (with revisions)
9-31    "Detour Past DTUC" typed draft (with revisions)
9-32    "Four Young Poets" Handwritten and typed drafts 1987
9-33    "Hogs, Angries and Superpigs" Typed draft (with revisions) 2 pp. 1969
9-34    "Margaret Laurence" In Memoriam Handwritten and typed drafts (with revisions)
9-35    Note about Charles Lillard  Wordprocessed draft 2 pp.
9-36    Questions for Pat McCann  Handwritten draft
9-37    CBC Monitor 1985 Essay for broadcast
9-38    "Nationality: British at Home, Irish - All other Places" Typed draft 2 pp
9-41    Speech on Rainer Maria Rilke  Typed draft 5 pp.
9-42    "The Second Coming - Hard Men, Fermenters, Catalysts" Handwritten and typed drafts (with revisions) 1981
9-43    Hook-up questions for "The Second Coming" Typed draft (with revisions) + Handwritten letter to Eithne Black of the CBC
9-44  "Odd Bods: Seamus Simmons and James Deane" Handwritten and typed drafts (with revisions) Honest Ulsterman No.82
9-45  "Somewhere Between the Blockhouse and the Cliff Face: A Response to Line and Line Break in a Poem" Typed draft (with revisions) 3 pp. 1980
9-46  "Writing: A Home for Exile" Typed draft (with revisions) 18 pp. The Canadian Journal for Irish Studies Vol.3 No.3
9-47  Piece on Vancouver history Photocopied draft 10 pp.
9-48  Miscellaneous work on a variety of topics

(continued)

BOOK REVIEWS

Arranged alphabetically according to author/title

9-50  McKinnon, Stuart & Ann York, Bert Almon, Kenneth McRobbie - Review of their works
9-51  Twenty Poems of Pablo Neruda A review
9-52  "Patience, Parts of Speech in the Age of Aquarius" A review of joe furberg, Robin Skelton and John Barton
9-54  "School Books for a School of Poetry" A review (1981) + letters re. review from George Bowering, GMCW and Interface magazine

(continued)

PRISON ARTS FOUNDATION MATERIAL

BOX 10

10-1  Letters to GMCW from the Prison Arts Foundation Sept 28, 1971 - Aug 24, 1979  48 Items
10-2 Miscellaneous letters re. Words from Inside  (magazine containing original writing and artwork by Canadian inmates)  Aug 19, 1973 - June 5, 1975  21 Items
10-3 Words from Inside  Originals
10-4 Works by inmates W.F. Hutton ("The Good Old Con Shot")  & Norman Poole ("Halfway to the Factory")
10-5 Words from Inside  Typed ms. of magazine layout  38 pp.
10-6 Newspaper articles re. Words from Inside
10-7 59 slides of original artwork by prison inmates

TRANSLATION MATERIAL

10-8 Material from translation class  1968-1969 Translators A - M
10-9 Material from translation class 1968-1969 Translators N - Z
10-10 Miscellaneous translations from class
10-11 Handwritten drafts for translation class
10-12 Antonio Hernandez  Spanish work + GMcW's translations
10-13 Octavio Paz  "Clear Passages"  Translated by GMcW Typed draft  16 pp.
10-14 Octavio Paz  Blanco  Spanish galley proofs
10-15 Blanco  Handwritten translation drafts
10-16 Blanco  Handwritten and typed drafts
10-17 Blanco  Typed drafts (with revisions)
10-18 Letters to GMcW from Octavio Paz  March 9, 1969 - Dec 2, 1969
10-19 Alejandra Pizarnik  Spanish work + GMcW's translations
10-20 Miscellaneous translation material

(continued)

TEACHING MATERIAL

10-21 Work from language school in Barcelona  1964-1965
10-22 Student evaluations and work from Pat Lowther August 1975
10-23 GMcW lecture material  Handwritten and typed
10-24 Mimeographed poetry for class  C.W. 301
10-25 Photocopies of GMcW's short stories  "A Sea Change"  & "Montage"
10-26 Photocopies of short stories for C.W. 301
10-27 Class list for C.W. 409/509
CORRESPONDENCE

UBC Correspondence

10-29 Personal notes to GMcW from general faculty Nov 21, 1974 - Dec 3, 1987 + undated  29 Items
10-30 General administrative letters to GMcW  51 Items
10-31 Interdepartmental memoranda April 18, 1972 - Nov 21, 1984  29 Items
10-32 " Jan 2, 1985 - Feb 26, 1988  44 Items
10-33 " Undated  51 Items
10-34 General UBC correspondence and interdepartmental memoranda from GMcW April 5, 1981 - Dec 9, 1985
10-35 " Jan 1, 1986 - April 6, 1988
10-36 " Undated
10-37 Undated announcements of readings by various writers
10-38 Letters from students re. Creative Writing Program May 11, 1972 - Jan 3, 1988 17 Items

Rejection Slips

10-39 May 14, 1968 - Dec 17, 1987  46 Items
10-40 Undated  10 Items

Acceptance Slips

10-41 Sept 12, 1967 - Dec 14, 1986  43 Items
10-42 Undated  4 Items

Outgoing Letters from GMcW

10-43 Oct 11, 1968 - June 8, 1987  16 Items
10-44 Undated  8 Items

Publishers and Literary Magazines

10-45 Canadian Fiction Magazine Geoff Hancock Feb 18, 1980 - March 4, 1988  22 Items
10-46 Oberon Press Michael Macklem, Dilshad Engineer, Nicholas Macklem, Gail Low Sept 10, 1970 - Dec 24, 1979 + undated  77 Items
10-47  GMcW's May 29, 1979 response to criticism + Macklem's June 2 reply & Macklem's June 9, 1979 suggestions for The Island Man + GMcW's reply 4 Items


BOX 11

Colleagues and Friends

11-1  Gotro, Paul  May 21, 1980 - Aug 5, 1982 6 Items

11-2  Gustafson, Ralph  May 8, 1973 - Feb 24, 1988 29 Items

11-3  Harlow, Robert  Nov 13, 1970 - Feb 25, 1988 13 Items

11-4  Hutchison, Joseph  May 23, 1975 - May 24, 1985 30 Items


11-6  Russell, Laurence  April 22, 1970 - Feb 17, 1988 + undated 22 Items

11-7  Stedingh, Wayne  May 5, 1970 - Jan 30, 1979 19 Items

11-8  Wynand, Derk  Sept 23, 1969 - Jan 3, 1983 7 Items


Comments on Specific Works

11-10  May 7, 1969 - Jan 22, 1988 32 Items

Requests (for readings, submissions, critiques, etc.)


11-12  March 15, 1979 - Dec 15, 1984 37 Items

11-13  April 8, 1985 - Feb 5, 1988 34 Items

11-14  Undated 12 Items

Royalty Statements

11-15  Catalan Poems, Bodyworks and Queen of the Sea 1972-1978 5 Items
### Award Notices

| 11-16 | MacMillan Company of Canada Prize in Creative Writing (1969) & Commonwealth Poetry Prize (1972) 5 Items |

### The Art and Business of Writing

| 11-18 | Feb 9, 1979 - Oct 18, 1982 47 Items |
| 11-19 | Jan 6, 1983 - Dec 13, 1985 35 Items |
| 11-20 | Jan 28, 1986 - May 17, 1988 32 Items |
| 11-21 | Undated 18 Items |

### General/Personal Correspondence

| 11-23 | Sept 21, 1968 - Dec 10, 1972 55 Items |
| 11-24 | Jan 1973 - Dec 21, 1976 48 Items |
| 11-25 | May 1977 - Dec 18, 1979 31 Items |
| 11-26 | March 21, 1980 - Dec 13, 1982 40 Items |
| 11-27 | Jan 19, 1983 - Dec 18, 1985 70 Items |
| 11-28 | Jan 14, 1986 - Dec 14, 1986 31 Items |
| 11-29 | Jan 4, 1987 - April 25, 1988 42 Items |
| 11-30 | Undated 81 Items |
| 11-31 | Cards Oct 1969 - late 1987 31 Items |
| 11-32 | Cards Undated 31 Items |
| 11-33 | Miscellaneous letters to and from people other than GMcW 14 Items |

(continued)

### MISCELLANEOUS

| 11-34 | Writing fragments |
| 11-35 | Image poetry |
| 11-36 | Essays and letters for Jacob Zilber from GMcW during his M.A. Program |
| 11-37 | Illustrations by Grania McWhirter for Prism International |
| 11-38 | Note of Contributors for Contemporary Poetry of B.C. 1970 |
11-39  Work from Contemporary Fiction of British Columbia  1972  GMcW & J.
        Michael Yates, editors
11-40  Poetry and prose by others
11-41  Poetry ms. by Terry Burnette (student)
11-42  Illustration for Prism International
11-43  Galleys for A.W. Purdy Wild Grape Wine
11-44  Receipts - Honorariums, grants, etc.
11-45  Photographs - GMcW’s mother & family in Carnalea (negative shot) +
        GMcW’s nephew James Douey (Belfast fireman) third from bottom left
11-46  Announcements, programs, maps
11-47  Newspaper articles on GMcW (1970 piece on Vancouver writers from the
        Vancouver Sun; 1972 announcement of Commonwealth Poetry Prize in Quill
        and Quire; 1981 review of God’s Eye in the Toronto Globe and Mail)
11-49  Two copies of The Ubyssey Sept 19, 1969 & Feb 1, 1974
11-50  Left Coast Review Arts Undergraduate Magazine Spring 1974
11-51  Newspaper articles and periodical articles Dec 1971 - May 26, 1985
11-52  Article from Gaceta Ilustrada with Picasso prints & Joan Miro plates

(continued)

BOX 12

TRANSLATION MATERIAL

12-1  Translation Poetry (1939-1959) including Gabriel Zaid (1939-1959)
12-2  Playing Sons and Lovers @ Playa de Homos; French Canadian Stories from
        Acapulco [N.D.]
12-3  Translations: Ronald Bonilla [N.D.]
12-4  [Homero Aridjis - typed drafts; some notes and annotations] [2000]
12-5  [From Aridjis Grupo Cien] [1990?]
12-6  Translation of Montale for TCD Prof and Anthology [N.D.]
12-7  Drafts of Montobbio Catalan Poet translations [N.D.]
12-8  Translated poems [N.D.]
12-10 Research Grant: Where Words Like Monarchs Fly Anthology (1997-1998)
12-11 Where Words Like Monarchs Fly [N.D.]
12-12 Translations of Gabriel Zaid’s works [N.D.]
12-13 Translations of Elsa Cross [by other translators] [N.D.]
12-14  Re: Translations for Where Words Like Monarchs Fly  [1998?]
12-15  [Correspondence and typed drafts of poems about Homero Aridjis]  [1992-1999?]
12-16  Poems in translation for Homero Aridjis  [1990]
12-17  Images at the End of the Millenium / By Homero Aridjis  [N.D.]
12-18  [Annotated drafts of Images at the End of the Millenium & A Second Exodus from Paradise]  [N.D.]
12-19  A Second Exodus from Paradise (typed versions)  [N.D.]

(continued)

BOX 13

NOVELS -- UNPUBLISHED

Acquisitor or Too Tall for You

13-1  Notes re. The Aquisitor or Too Tall for You [1984-?]
13-2  The Aquisitor [drafts and versions] [1984-?]
13-3  The Aquisitor [Draft] [1984?]
13-4  The Aquisitor [Draft] [1984?]
13-5  The Aquisitor [Draft] [1984?]
13-5  The Aquisitor [Draft] [1984?]
13-6  The Aquisitor [Draft] [1984?]
13-7  Acquisitor - Book I: CT's Story [Draft versions] [1984-?]
13-8  Acquisitor [Drafts of Ch 3-7; Book 2] [1984-?]
13-9  Too Tall for You - Book II [1984-?]
13-10  Too Tall for You - Book III: The Handwritten Tale [1984-?]
13-11  Too Tall for You - Book IV [1984-?]
13-12  The Aquisitor (Notes, Drafts, etc.) [1984-?]
13-13  Too Tall for You (Book VI: Mama Mole) [1984-?]
13-14  Too Tall for You (Book V : Pam) [1984-?]
13-15  The Aquisitor (Notes and Drafts) [1984-?]
13-16  Too Tall for You (draft with edits) [1984-?]
13-17  The Acquisitor (partial draft and handwritten notes) [1984-?]
13-18  Jawbone for the Donkey Notes [N/D]
BOX 14

Lanusinia

14-1  Lanusinia [Notebooks] [N/D]
14-2  Lanusinia [Drafts] [N/D]
14-3  Lanusinia [Drafts] [N/D]
14-4  Lanusinia [Drafts] [N/D]
14-5  Lanusinia [Drafts] [N/D]

NOVELS -- PUBLISHED

14-6  The Listeners [Drafts with Revisions] 1991

RADIO PLAYS -- BROADCAST

Listeners (1981)

14-7  The Listeners on audiotape recorded March 1981 [audiotape] 1981

Fire Before Dark

14-8  Fire Before Dark and Morningside on CBC [audiotape] [N/D]

BOOK REVIEWS

14-9  Living the Life of Lorca [A Review typed and handwritten with revisions] 2003
14.10 Dangerous Love by Ben Okri [Review] [N/D]
14.11 The Reconstruction by Claudia Caspar [Review] [N/D]

NON-FICTION MANUSCRIPTS

14-12 Valley of Zapata [Typed with Revisions] [N/D]
14-13 Clam and Lava Beginnings: Western Samoa [Typed with Revisions] [N/D]
14-14 In League with the Uelps [For Writer in Residence, Western Living] [N/D]
Puerto Escondito—Still Mexico’s Hidden Port of Call [Notes and Drafts for Western Living] 1995

COLLECTED POETRY -- PUBLISHED

Musical Dogs (1996)

Musical Dogs [Drafts with Revisions] [N/D]
Musical Dogs [Drafts with Revisions] [N/D]
Musical Dogs [Drafts with Revisions] [N/D]
Musical Dogs [Drafts with Revisions] [N/D]
Musical Dogs [Drafts with Revisions] [N/D]
Musical Dogs Final Draft

BOX 15

Book of Contradictions 2001

[The Book of Contradictions - drafts (handwritten and typed) notes] [N/D]
[Book of Contradictions - Typed drafts and notes] [N/D]
The Book of Contradictions [Clean typed version] [N/D]
The Book of Contradictions [Typed]

Anachronicles (2008)

Anachronicles [Typed with Revisions] [N/D]
[Anachronicles Typed Drafts with Edits] [N/D]
Anachronicles - Notes and typed draft [N/D]
Anachronism Chronicles [Handwritten and typed] [N/D]
Anachronicles and Incorrection drafts and notes [N/D]

Staircase for All Souls (1993)

A Staircase for All Souls [Draft with notes and poems left out of Final] [N/D]
A Suite from a Staircase [Typed and Handwritten with Revisions] [N/D]
The Incorrection (2007)

15-12 The Incorrection [Typed version with Revisions] [N/D]
15-13 The Incorrection - notes and drafts [N/D]
15-14 The Incorrection [Notes and Drafts] [2002?]
15-15 Words we Come Home To [N/D]
15-16 CBC Competition Submission from the Book of Contradictions [N/D]
15-17 CBC Competition Submission from Incubus [N/D]
15-18 The Incorrection [Handwritten and Typed draft with Revisions] [N/D]

Fire Before Dark (1983)

15-19 Notebook Fire Before Dark [N/D]
15-20 Notebook Fire Before Dark [N/D]
15-21 Fire Before Dark [Handwritten Drafts/Notebook] [N/D]
15-22 Fire Before Dark [Notebook] [N/D]

Incubus (1995)

15-23 Incubus: The Dark Side of Light [Typed version with Revision Notes] [N/D]
15-24 Fluid Places [Typed with Revisions] [N/D]

COLLECTED POETRY -- UNPUBLISHED

15-25 Cocoyoc Pell [Handwritten] [N/D]
15-27 Collection of Poems with Notes [N/D]
15-28 For that Girl Looking at the Dog Under the Wave [Photocopied] [N/D]
15-29 [Poetry Notebook] [N/D]
15-30 [Miscellaneous Handwritten Drafts] [N/D]
15-31 Drafts - Michael Bullock, Memorial Poems July 2008
15-32 Poems [2005?]
BOX 16

COLLECTED SHORT STORIES -- UNPUBLISHED

Quid Pro Quo / Aren't You Glad

16-1 Aren't You Glad or Quid Pro Quo - Drafts and Notes [N/D]
16-2 Quid Pro Quo [Typed with Revisions] [N/D]
16-3 [Quid Pro Quo/Aren't You Glad You're not Vlad; typed draft; published] [N/D]
16-4 Lily of the Belly [Typed with Revisions] [N/D]
16-5 Why is Grandaddy So Lazy? [Notes and typewritten manuscript] [N/D]
16-6 Drafts of short Pieces [N/D]

COLLECTED SHORT STORIES -- PUBLISHED

16-7 "A Wild Cat Creativity in the Collection titles Words We Call Home" 1989 - 1990
16-8 "A Bad Day to Be Winning" [Typed Drafts with Revisions] [N/D]

MISCELLANEOUS (cont.)

16-9 Vancouver Public Library City Poets Series [N/D]
16-10 [Assorted Pamphlets] [N/D]
16-12 An Exhibition of Canadian Poetry [Exhibition Guide] 1999
16-13 Newspaper Articles on George McWhirter 1991-2001
16-14 From the Business of Ramon Garcia's Disappearance [Typed with revisions] 2008
16-15 Notes and Drafts [N/D]
16-16 The Creative Writing Show and Tell - Poets Corner 2003
16-17 Robson Square Lecture Reading [ Typed with Revisions] June 2008
16-18 Vancouver Verse Project "Vancouver Poetry" [N/D]
16-19 The Young Poets of George McWhirter "State of the Arts [audiotape] [N/D]
16-20 "The Country" from Gods eye CBC anthology [audiotape] [N/D]
16-22 Cage Review and Interview [audiotape] [N/D]
16-24 CAGE Interview Arts Beat [audiotape] [N/D]
16-25 Identities Angela and George CBC Review FIRE BEFORE DARK [audiotape] [N/D]
16-26 Reviews of Gods Eye 1981
16-27 Reviews of Fire Before Dark 1983 - 1984
16-30 Reviews of "Where the Words Like Monarchs Fly" [edited by George McWhirter] [N/D]
16-31 Reviews of Paula Lake 1984
16-33 Reviews of Cage 1987 - 1988
16-34 Reviews of The Listeners 1991
16-35 Reviews of A Bad Day to be Winning 1992
16-36 Reviews of A Staircase for all Souls 1993
16-37 Reviews for Incubus 1995 - 1996
16-38 Reviews for Island Man 1981 - 1982
16-39 Reviews of Twenty Five 1978
16-40 Reviews of Catalon Poems 1971 - 1973
16-41 Reviews of Bodyworks 1974
16-42 Reviews of Queen of the Sea 1976
16-43 Reviews of Eyes to See Otherwise [edited by George McWhirter] 2002
16-44 Reviews of Coming to Grips with Lucy 1982
16-45 Flat Lake Festival 2008
16-46 The Canadian Association for Irish Studies 10th Annual Seminar 1977
16-47 Articles with Reference to George McWhirter 1980 - 2004
16-48 [Graphic Comics of George McWhirter's] [N/D]
O/S [Oversize card from students to George McWhirter and three posters referencing George McWhirter] 1993-2008 [Oversize storage, UA/RBSC vault]

(continued)

BOX 17

CORRESPONDENCE (cont.)

17-1 Regarding publications for Oberon Press 2003
17-2 Correspondence with Oberon Press Oct 1980 - Feb. 1996
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Description</th>
<th>Date Range</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>17-3</td>
<td>David Staines regarding Jack Hodgin’s Invention of the World</td>
<td>1994</td>
</tr>
<tr>
<td>17-4</td>
<td>Drafts for Jack Hodgin’s Invention of the World</td>
<td>1994</td>
</tr>
<tr>
<td>17-5</td>
<td>[Correspondence from CNIB National Library Division re. Transcription of Coming to Grips with Lucy]</td>
<td>1990</td>
</tr>
<tr>
<td>17-6</td>
<td>Correspondence with Blackstaff Press, Belfast</td>
<td>1990 - 1991</td>
</tr>
<tr>
<td>17-7</td>
<td>Re. Gabriel Zaid, Mexican Writer</td>
<td>1988 - 2004</td>
</tr>
<tr>
<td>17-8</td>
<td>Mexican Anthology Correspondence</td>
<td>[N/D]</td>
</tr>
<tr>
<td>17-9</td>
<td>[Correspondence re. Translations for Mexican Anthology]</td>
<td>1988 - 1999</td>
</tr>
<tr>
<td>17-10</td>
<td>Correspondence re. Translations</td>
<td>[1997]</td>
</tr>
<tr>
<td>17-12</td>
<td>Regarding Jose Emilio Pacheco changing translator</td>
<td>1989</td>
</tr>
<tr>
<td>17-13</td>
<td>[Correspondence re: JEP translations from Cynthia Steele]</td>
<td>1989</td>
</tr>
<tr>
<td>17-14</td>
<td>[Correspondence re. translation of HomeroAridjis’ work]</td>
<td>2000 - 2007</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Acceptance Slips


Rejection Slips

17-17 | [UBC Faculty Correspondence]                                                                 | 1988 - 1998      |
17-18 | [Correspondence with Canadian Literature regarding the article "The Business of Ramon Garcia’s Disappearance"] | 1989 - 1994      |

Colleagues and Friends

17-20 | "Jack" John Wilson Foster re. N. Ireland [N/D]                                                |                  |
17-21 | Correspondence with friend of J. Ramon Garcia Gomez                                           | 1973 - 1985      |
17-22 | Correspondence with Walter Perry                                                             | 1993 - 1996      |
17-23 | Correspondence with Seamus Heaney                                                           | 1996 - 2007      |
17-24 | Correspondence with Charles Lillard                                                       | 1989 - 1996      |
17-25 | Correspondence with Michael Bullock                                                        | 1991             |
17-26 | Correspondence with Gary Geddes                                                            | 1989-1994        |
17-27 | Correspondence with George and Inge Woodcock                                                | 1989 - 1995      |
17-28 | Correspondence with David Lauer and Cynthia Steele                                         | 1988 - 1989      |
17-29 | Correspondence with Al Purdy                                                                | 1994 - 1995      |
17-30 | Correspondence with Kate Braid                                                             | 1996 - 1999      |
17-32 Correspondence with Brian Edwards 1998
17-33 Correspondence with Derk Wynand [N/D]
17-34 Correspondence with Ralph and Betty Gustafson 1988 - 1996
17-35 Correspondence with Joe Rosenblatt 1995 - 1998
17-36 [Correspondence and Request by Stefan Muller for application of poem for song lyrics including audiotape] 1992 - 1995

General/Personal Correspondence

17-37 Correspondence 1988-1998
17-39 [Correspondence with prior students] 1988-1999
17-40 [Correspondence from prior students] 1988-1999

BOX 18

18-1 Correspondence 1998
18-2 Correspondence 1999
18-3 Correspondence 2000
18-4 Correspondence 2001
18-5 Correspondence 2002
18-6 Correspondence 2003
18-7 Correspondence 2004
18-8 Correspondence 2005
18-9 Correspondence 2006
18-10 Correspondence 2007
18-11 Correspondence 2007
18-12 Correspondence 2008
18-13 Miscellaneous Correspondence [N/D]

(continued)

TRANSLATION MATERIALS

18-14 [Notebooks of translation notes-handwritten] [N/D]
18-15 Homero Aridjis/Ojos de Mirar [with handwritten translations, annotations, notes, etc.] (1997)
18-16 [Aridjis' Works - Printed and spiral bound] [N/D]
BIOGRAPHICAL/AUTOBIOGRAPHICAL MATERIAL

18-20 Autobio Essay Draft [Handwritten] [N/D]
18-21 Biography  1987

THEATRICAL PLAYS

Hecuba

18-22 Hecuba by Euripides Adaptation for Blackbird Theatre by George McWhirter [Handwritten and typed with revisions]   2007

CORRESPONDENCE (cont.)

18-24 Correspondence 1980-2006
18-25 Correspondence 2007
18-26 Correspondence 2008
18-27 Correspondence 2009

BOX 19

19-1 Correspondence 2010
19-2 Correspondence 2011
19-3 Correspondence 2012
19-4 Correspondence 2013
19-5 Miscellaneous Correspondence [N.D.]
19-6 Correspondence with Walter Perrie [1999-2009]
19-7 Correspondence for panel discussion Forms in Translation TWUC Conference May 2012
19-8 Correspondence with Joe Hutchison [2009-2012]
19-9 [Correspondence regarding Word on the Street 2009-2012]
19-10  [Correspondence regarding prize nominations and letters of recommendation 2000-2012]
19-11  [Correspondence with Homero and Betty Aridjis 2007-2012]
19-12  Cuadrivio Correspondence and Print-out of Zine [2011-2013]
19-13  Correspondence with Gerry Beirne regarding “Sittings for a Photograph…” [2011-2012]
19-14  Correspondence regarding Solar Poems [2008-2009]
19-15  Correspondence regarding Solar Poems [part 2] [2008-2009]
19-16  [Correspondence regarding Tiempo de ángeles 2012]

MISCELLANEOUS (cont.)

19-17  Steve Chatman Tara Wohlberg Opera Choir Practice [N.D.]
19-18  Introductions, Performances, etc. [2009-2012]
19-20  Papers and Correspondence regarding Translation Slam [2011]
19-21  Name plate from West Coast Book Prize Society -- 2.4 x 7.5 cm [N.D.]
19-22  Works by David Watmough with handwritten edits by George McWhirter [2003]
19-23  Mentorship of Ekiwah Adler-Belendez [2012]***Restricted – No Access until 2023 as per wishes of George McWhirter
19-25  [Paul Whitney, retirement 2001]
19-26  [Papers, notes regarding talks and lectures 2007]
19-27  [Assorted pamphlets 1979-2010]
19-28  [Review of Book of Contradictions 2003]
19-29  [Review of Incorrection 2008]
19-30  [Miscellaneous biographical information 2010-2013]
19-31  [Early conceptual prototypes for cover art and introduction of The Anachronicles. Includes original art 30.5 x 22.7 cm by Grania, daughter of George McWhirter, 2007]
19-32  [UBC Reports including article regarding Anosh Irani, former student of George McWhirter, 2004]

(continued)
A VERSE MAP OF VANCOUVER

Drafts

19-33 Draft contents under serious consideration for acceptance [2008]
19-34 Verse Map early selects [2008]
19-35 First ordered and proof marked draft of A Verse Map [2008] -- note: handwritten on envelope accompanying draft “A VERSE MAP OF VANCOUVER first ordered and proof marked draft 3rd November. Sent to Brian Kaufman Anvil Press Publisher and Derek Von Essen, photographer – layout and design. In proof and page corrected contents file form.”

Reviews

19-36 Reviews and post publication letters of A Verse Map [2009]

Correspondence

19-37 [General correspondence regarding A Verse Map 2008-2009]
19-38 [Correspondence - submissions for A Verse Map 2008 - part 1 of 2]
19-39 [Correspondence – submissions for A Verse Map 2008 – part 2 of 2]
19-40 [Correspondence regarding financials of A Verse Map 2008-2009]
19-41 [USB Scandisk containing e-files of correspondence regarding A Verse Map]

BOX 20

Miscellaneous

20-1 [Papers regarding rights and permissions for A Verse Map 2008-2009]
20-2 [Miscellaneous papers regarding A Verse Map 2008-2009]

PHOTOGRAPHS

Photographs have been digitized and included in UBC Archives’ Historical Photograph Database (UBC 134.1).

/1 George McWhirter - 1968/1969 - 17 X 23cm b&w glossy print -- note: photo taken by the Vancouver Sun newspaper outside of the Brock Hall at UBC,
written on back "#1 Geo McWhirter, stamped on back "PHOTO BY RAY ALLAN VANCOUVER SUN".

/2 George McWhirter, Diane Sutherland, Steve?, Amy Whitman, Amanda Lamarche, Federico Bavalaexa, Susan Olding, Carla Elm Clement, Zoya Harris - November, 2004 - 15 X 10cm colour copy on paper - Note: name identifier written on envelope housing photo, George McWhirter's last day teaching his last class before retirement.

/3 George McWhirter and Robert Harlow - [1988?] -20.25 X 25.5cm b&w glossy print - note: in envelope marked George, Robert Harlow's Retirement Party.


/5 George McWhirter, John Terpstra and Pier Giorgio diCicco -- September, 1988 - 15 X 10cm colour glossy print - note: written on back "1988 September, Italian Cultural Centre with John Terpstra & Pier Giorgio diCicco for Bressani Prize & Banquet.

/6 George McWhirter, Jose Emilio Pacheco, Grania McWhirter and Liam McWhirter - August 1984 -- 12.5 X 9cm b&w glossy print - note: written on envelope housing photo "Alameda Mexico City August 1984, Jose Emilio Pacheco, George McWhirter, Angela McWhirter (not shown in photo) Grania + Liam McWhirter, Lunch at Trevi".


/9 George McWhirter with Margret and Karol Sander -- [?] - 10 X 15cm colour glossy print - note: written on envelope housing print "Margret + Karol Sandor George McWhirter".

/10 George McWhirter and Charles Lillard. -- [?] - 10 X 15cm colour glossy print - note: written on envelope housing photo "Charles (Red) Lillard and George McWhirter.

/11 George McWhirter and Angela McWhirter - (1995?) - 10 X 15cm colour glossy print - note: Erindale Campus U of T.

/12 Stephen Morrissey, George McWhirter and Carolyn Zonailo - (1995?) - 10 X 15cm colour glossy print - note: Erindale Campus U of T.

/13 George McWhirter and J. Ramon Garcia Gomez - july 1984 - 12.5 X 7.5cm b&w glossy print - note: written on back "GMcW + Jose Ramon Garcia y
Gomez" and written on envelope housing the photo "George McWhirter + J. Ramon Garcia Gomez Cuantla Mexico July 1984.

George McWhirter and 5 others – May 24, 1998 – 12.2 x 17.4cm colour matte print – note: word processed label on back of photo “Univ. of British Columbia…Event Date 05/24/98…Copyright (C) Chappell Studio 1998…All rights reserved” and conversation with on May 21, 2013 wherein George McWhirter indicated that this photograph was taken when he received the Killam Prize for teaching.

Steven Galloway, Brian Wade, Angela McWhirter, George McWhirter, Tariq (?) – [2004?] – 10 x 15 cm colour glossy print -- note: word processed note identifying photo “Creative Writing Department party / Later than 2000 --- (2004?) / From left to right : / Steven Galloway (masters graduate) / Brian Wade (faculty) / Angela McWhirter (faculty wife) / George McWhirter (faculty) / Tariq ???”.

George McWhirter, Betty Gustafson, Ralph Gustafson – March 9, 1982 – 8.8 x 12.4 cm colour matte print -- note: typed on back of photo “UBC March 9/82” and written on word processed page identifying photographs “George McWhirter, Betty Gustafson and poet and editor of The Penguin Verse of Canadian Verse, Ralph Gustafson / outside Buchanan, UBC, circa 1973-74”.

Jacob Zilber, Ralph Gustafson and George McWhirter - March 9, 1982 - 12.4 x 8.8 cm colour matte print -- note: typed on back of photo “UBC March 9/82” and written on word processed page identifying photographs “Jacob Zilber, Ralph Gustafson, and George McWhirter outside Buchanan, 1972”.

Jacob Zilber, Betty Gustafson and George McWhirter - March 9, 1982 - 12.4 x 8.8 cm colour matte print -- note: typed on back of photo “UBC March 9/82” and written on word processed page identifying photographs “Jacob Zilber, Betty Gustafson and George McWhirter outside Buchanan, UBC, circa 1973-74.”

George McWhirter and 6 individuals - [1984?] - 10 x 15 cm colour glossy print -- note: written on word processed page identifying photographs “George McWhirter with UBC Creative writing students, circa 1984”.

George McWhirter and Connie Bradley -- [1984?] - 10 x 15 cm colour glossy print -- note: written on word processed page identifying photographs “George McWhirter in office of Creative Writing Department, UBC with the then secretary, Connie Bradley, circa 1984.”

George McWhirter - April, 2007 - 12.7 x 17.7 cm colour glossy print -- note: written on word processed note identifying photo “Newly inaugurated as the first Poet Laureate for the City of Vancouver, George McWhirter with “laurels” provided by fellow BC Book Prizes Committee members at the


Chris Dombrowski, David Mason and George McWhirter - May, 2008 - 12.7 x 17.7 cm colour glossy print - note: written on word processed note identifying photo “Skagit River Poetry Festival, La Conner, WA, USA May 2008. Left to Right: Chris Dombrowski, David Mason and George McWhirter.”

George McWhirter - August, 2008 - 12.7 x 17.7 cm colour glossy print -- note: written on word processed note identifying photo “George McWhirter outside the X-Tractor Tent at the Flatlake Literary and Arts Festival, Clones, County Monaghan, Ireland, August 2008. The theme of the 2008 festival was Ulster writers (“Now that peace has broken out”).”

George McWhirter and Dermot Healey - August, 2008 - 12.7 x 17.7 cm colour glossy print -- note: written on word processed note identifying photo “George McWhirter and poet Dermot Healey at Flatlake, August 2008”.

George McWhirter - August, 2008 - 12.7 x 17.7 cm colour glossy print -- note: written on word processed note identifying photo “George McWhirter reading at Flatlake, August 2008”.

George McWhirter, Paul Muldoon, Kate Kerrigan / Morag Prunty, Moira (mother of Kate Kerrigan / Morag Prunty) and one additional person - August, 2008 -- note: written on word processed note identifying photo “Left to Right: (Unknown?), George McWhirter, poet Paul Muldoon, novelist Kate Kerrigan / Morag Prunty and her mother, Moira in the X-Tractor Tent enjoying a reading, Flatlake, August 2008”.

George McWhirter and Paul Muldoon - August, 2008 - 12.7 x 17.7 cm colour glossy print -- note: written on word processed note identifying photo “George McWhirter and Paul Muldoon in the X-Tractor Tent at Flatlake, August 2008”.

Seamus Heaney and George McWhirter - August, 2008 - 12.7 x 17.7 cm colour glossy print -- note: written on word processed note identifying photo “Seamus Heaney and George McWhirter outside the X-Tractor Tent after George’s reading, Flatlake, August 2008”.

Seamus Heaney and George McWhirter - August, 2008 - 12.7 x 17.7 cm colour glossy print -- note: written on word processed note identifying photo “Seamus Heaney and George McWhirter outside the X-Tractor Tent after George’s reading, Flatlake, August, 2008”.
George McWhirter, Seamus Heaney, Cianan Carson, Deirdre [Carson?] - August, 2008 - 12.7 x 17.7cm colour glossy print -- note: written on word processed note identifying photo “George McWhirter, Seamus Heaney, Ciaran Carson and his wife, Deirdre in the X-Tractor tent before Bernard Mac Laverty’s reading, Flatlake, August 2008.”

George McWhirter, Michael Palmer, and Homero Aridjis - April, 2010 - 12.7 x 17.7 cm colour glossy print -- note: written on word processed note identifying photo “Left to right: George McWhirter, American Poet Michael Palmer and Mexican poet Homero Aridjis at Michael Palmer’s home in San Francisco, April 2010.”

George McWhirter and Homero Aridjis - April, 2010 - 12.7 x 17.7cm colour glossy print -- note: written on word processed note identifying photo “George McWhirter and Homero Aridjis in San Francisco, April 2010 at the supper hosted by Laurence Ferlinghetti at the famous North Beach restaurant, The Rose Pistola to celebrate the launch of solar poems by Homero Aridjis, George McWhirter translator (City Lights, 2010)”.

George McWhirter, Homero Aridjis and Laurence Ferlinghetti - April 6, 2010 - 12.7 x 17.7cm colour glossy print -- note: written on word processed note identifying photo “George McWhirter, Homero Aridjis and Laurence Ferlinghetti at the Rose Pistola, San Francisco, April 6, 2010. This was Homero’s 70th birthday. McWhirter is 70 in this picture and Ferlinghetti is 91!”

George McWhirter - April 15, 2010 - 12.7 x 17.7 cm colour glossy print -- note: written on word processed note identifying photo “George McWhirter at the launch of solar poems (City Lights, 2010) at the UBC Bookstore Robson Square, April 15, 2010”.

George McWhirter, Angela McWhirter and three other individuals – Summer, 1966 – 7.6 x 15.4 cm b&w print – note: written on word processed note accompanying photo “George and Angela McWhirter with wedding guests at the wedding in Barcelona, summer 1966, on which “The Man Who Wanted to Be a Spaniard,” a story from COMING TO GRIPS WITH LUCY, is based. The story involves a best-man who stands for a bridegroom in a bigamous Church wedding. The groom is a Catholic Italian-American man, whose future father-in-law believes to be “coloured,” but is hiding the fact that he has a Catholic wife in New York, from whom he is separated, and to whom he is still irrevocably married in the eyes of the Church.” – note: stamped on back “FOTOGRAFO CAPELLA”
MISCELLANEOUS (cont.)

BOX 20

20-3  *The Book of George* – bound volume  2004
- students’ festschrift presented on McWhirter’s retirement
- includes undated enclosure “Ties”, published by The League of Canadian Poets

DIGITAL MEDIA

CD 1 – 3.8 GB, 380 folders and 4,790 files, 2002-07


CD 2 – 1.6 GB, 113 folders and 1,794 files, 2006-08

Directories: Alison Klodinsky (including correspondence), Aren’t (unpublished story collection), Arrevederchi (unpublished story collection), Bernice L, Blurbs, Brenda Leifso (thesis, Daughters of Men, Brick Books), Contradictions, EI (Educational Insights – zine material), Essays, Eyes to See Otherwise, Flatlake (festival), Flatlake 08 08, Gabriel, Hecuba, Homero, Jose Emilio Pacheco, Karoly Sandor, Kate Braid (some work), Letters, Letters and samples of Too tall for you & Aren’t, New poems (2007-08, drafts, on-going), Oddsends, Readings selections intros, References, Santiago Montobbio (Catalan poet), Shorts (microstories), Skagit (River Festival), Slender Sonnets (The Incorrection essentially) and Long Line Rhymers, The Anachronics, Vancouver Verse, Verse Map of Vancouver, Vmap deadline, Write on Bowen.

USB Drive – 5.2 GB, 1,647 folders and 15,321 files. When application folders and files are discounted, there are 641 folders and 6,197 files, 2008-13

Collected e-mail (9 sub-directories), From San Disk (10 sub-directories), Geo & Other Writers (20 images), McWhirter E-Mails (empty)